ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCEPTABILITY OF IMPERATIVE SENTENCES IN THE SUBTITLES OF *THE DARK KNIGHT* (2008) MOVIE

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Almada Prasasti
2008411036

STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
2024

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name   : Almada Prasasti

Student ID   : 2008411036

Study Program   : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**

Thesis Title   : Analysis of Translation Techniques and Acceptability of Imperative Sentences in the Subtitles of *The Dark Knight* (2008) Movie

hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of other's work. All quotations and references from other sources have been appropriately cited, following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 29 July 2024

The declarant,

Almada Prasasti

2008411036

Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name	:	Almada Prasasti
Student ID	:	2008411036
Study Program	:	**English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title	:	Analysis of Translation Techniques and Acceptability of Imperative Sentences in the Subtitles of *The Dark Knight* (2008) Movie

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 29 July 2024 and decided

"PASSED"

Board of Thesis Examiners			Signature
Head of Examiner & Examiner 1	:	Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.	
Examiner 2	:	Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.	
Examiner 3	:	Dr. Tantri Sari Safitry, S.Pd., M.Pd.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors			Signature
Supervisor 1	:	Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.	
Supervisor 2	:	Mochamad Nuruz Zaman, S.Pd., M.Li.	

Depok, 21 August 2024

Legalized by:
Head of Department
Business Administration

Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional Communication
(BISPRO)

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP 196501311989032001

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004

Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

First and foremost, I would like to express my deepest gratitude to Allah SWT for the endless blessings and guidance that enabled me to complete this thesis titled "Analysis of Translation Techniques and Acceptability of Imperative Sentences in the Subtitles of *The Dark Knight* (2008) Movie". This thesis is submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of applied Linguistics at Politeknik Negeri Jakarta. I extend my heartfelt thanks to the many individuals who contributed to the completion of this thesis.

1. Dr. Syamsurizal, S.E., M.M., the Director of Politeknik Negeri Jakarta.
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., the Head of the Department of Business Administration.
3. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M.M., M.Hum., the Head of the English for Business and Professional Communication Study Program.
4. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., and Mochamad Nuruz Zaman, S.Pd., M.Li., my thesis advisors, for their profound insights and encouragement.
5. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M.M., M.Hum., Dr. Dra. Lenny Brida, Dipl.TESOL, M.Psi., M.Hum., and Mochamad Nuruz Zaman, S.Pd., M.Li., the translation raters, for their expertise and contributions to this thesis.
6. My beloved mother, siblings, and relatives for their unwavering support and prayers. May all blessings be upon you.
7. My comrades, Aulia, Jasmine, Faira, Roselin, Risya, and Elsa, consistently supported and shared this thesis journey with me.
8. Thank you to Siti, Adelya, Paridah, Nadira, and Anisa, my dear friends, for your relentless encouragement and support.
9. My fellow thesis advisees and classmates supported each other throughout this journey.
10. Myself, for the dedication and effort put into completing this thesis despite challenging times.

Depok,

The Researcher

iv

Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Almada Prasasti

Student ID   : 2008411036

Study Program **: English for Business and Professional Communication (BISPRO)**

Department   **: Business Administration**

Manuscript   **: Thesis (*Skipsi*)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta a Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCEPTABILITY OF IMPERATIVE SENTENCES IN THE SUBTITLES OF *THE DARK KNIGHT* (2008) MOVIE

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in   : Depok

On the date of   : 29 July 2024

Declared by   :

(Almada Prasasti)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.

Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Almada Prasasti. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Translation Techniques and Acceptability of Imperative Sentences in the Subtitles of *The Dark Knight* (2008) Movie.

This study examines the functions of imperative sentences in the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie on the Catchplay+ streaming platform, using Swan's (2016) theory. The study aims to analyse the function of imperative sentences, identify translation technique, and assess translation quality. A qualitative method with a descriptive approach was applied, using content analysis and focus group discussions (FGD) as data collection techniques. The result shows 173 data imperative sentences in the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie. These sentences serve six functions: Command, Request, Instruction or Direction, Invitation, Warning or Prohibition, and Express Wishes. The most frequent function is Command, with 104 data (60.1%). The most commonly used translation technique is Literal Translation, with 52 data (30.1%). The overall translation quality is rated at 2.9, indicating acceptable translations.

Keywords: Imperative sentence; Subtitle; The Dark Knight (2008); Translation technique; Translation quality.

Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Almada Prasasti. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Translation Techniques and Acceptability of Imperative Sentences in the Subtitles of *The Dark Knight* (2008) Movie.

Penelitian ini mengkaji fungsi kalimat imperatif pada subtitle film The Dark Knight (2008) yang ada di platform streaming Catchplay+. Fungsi kalimat imperatif menggunakan teori Swan (2016). Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis fungsi kalimat imperatif, mengidentifikasi teknik penerjemahan, dan menilai kualitas terjemahan. Metode kualitatif dengan pendekatan deskriptif diterapkan, dengan menggunakan Content Analysis dan Focus Group Discussion (FGD) sebagai teknik pengumpulan data. Hasil menunjukkan bahwa terdapat 173 data fungsi kalimat imperatif pada film The Dark Knight (2008). Terdapat enam fungsi kalimat imperative menurut teori Swan (2016): Order or Command, Request, Instruction or Direction, Invitation, Warning or Prohibition, dan Express Wishes. Fungsi yang paling sering muncul adalah Order or Command, dengan 104 data (60,1%). Teknik penerjemahan yang paling sering digunakan adalah Literal Translation, dengan 52 data (30,1%). Kualitas terjemahan keseluruhan dinilai 2,9, yang mengindikasikan terjemahan yang berterima.

Kata Kunci: Kalimat imperatif, Kualitas terjemahan, Subtitle, Teknik penerjemahan, The Dark Knight (2008).

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLES

LIST OF FIGURES

CHAPTER I
INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Many Indonesian people prefer watching movies over reading books (Wijayanti, 2019). One of the movies that Indonesian people frequently watch is Western movies or movies in English (Purwanto, 2013). English movie enthusiasts who need help understanding English may find it difficult to follow the dialogue, thus requiring translation services. Translators capitalize on this need; as Hatim and Munday (2019:4) explained, translation encompasses not only the written text but also extends to audiovisual forms, such as in a movie. Translation of text in film is known as audiovisual translation (AVT). It has existed and been applied in professional translation practice since the invention of cinema at the turn of the 20th century (Cintas & Remael, 2020, p. 1).

According to Yau (Zhang, 2018), movie translation, as carried out by one of the translation associations, the European Association for Studies in Screen Translation (ESIST), contains three forms: subtitling, dubbing, and film adaptation. One of the most frequently used forms for watching foreign language movies is subtitling because it is fast, cheaper, and technically more straightforward to produce. Film streaming platforms such as Netflix, Disney+, Amazon Prime, HBO, and Catchplay+ provide subtitles in many languages (Arbain, 2023).

One of the films with Indonesian subtitles is *The Dark Knight* (2008). *The Dark Knight* (2008) movie is a Warner Bros film by Christopher Nolan, which stars top Hollywood actors such as Christian Bale, Heath Ledger, Morgan Freeman, and Cillian Murphy. Christopher Nolan is an accomplished British-American filmmaker who has made many famous films and received many awards. Some examples of Christopher Nolan's films that made him one of the best directors include the film trilogy *The Dark Knight* (2005-2012), *The Prestige* (2006), and *Inception* (2010), which received nominations for Best Performance and Best Film Screenplay at the Academy Awards.

1

Interstellar (2014), *Dunkirk* (2017), and *Oppenheimer* (2023) won the Academy Awards with a nomination for Best Director and Best Picture (Academy Awards, 2024). *The Dark Knight* (2008) movie is the only Batman film with a high rating, being the third highest-rated movie on IMDb, with a score of 9.0/10 from 2.9 million voters as of August 1, 2024, and a 94% rating from Rotten Tomatoes. It also was the highest-grossing film in 2008. This movie, based on the DC Comics character Batman, tells the story of the fictional superhero character, Batman, who allies with a police lieutenant and district attorney to uncover crimes in Gotham City, the DC Comics city, which is the home of Batman, and fight anarchist masterminds, Joker, who tries to weaken Batman's influence and cause chaos in the town.

The Dark Knight (2008) is available in Indonesia on HBO Go and Catchplay+. As of June 2024, Catchplay.com ranks 2.068 among accessible websites in Indonesia, while Hbogoasia.id ranks 4.589. Additionally, Catchplay.com has a 63.7% website visit share compared to Hbogoasia.id's 36.3% (Similarweb, 2024). Therefore, the subtitles for *The Dark Knight* (2008) were taken from Catchplay+. Catchplay+ is a film streaming platform from Taiwan that presents foreign and Indonesian films in HD quality. Launched in Indonesia in 2016, Catchplay+ collaborates with Indihome to offer the latest and most popular films, which can be accessed for free or by renting or buying the movie provided. The subtitles of *The Dark Knight* (2008) on Catchplay+ feature commands issued by police officers and government officials as main characters.

In linguistics, sentences that indicate a command are known as imperative sentences, commonly used in films (Jung et al., 2021). The classification of sentences based on their syntactic form is divided into four forms: declarative sentences, imperative sentences, interrogative sentences, and exclamative sentences (Alwi et al., 2010, p. 344). Imperative sentences are used to give commands, make polite requests, and give directions (Yule, 2010, pp. 133-136). Searle (1999:23) stated that imperative sentences in directive verbs have the function of giving orders, commands, and requests. In English, imperative sentences can have a null subject and an overt subject,

Politeknik Negeri Jakarta

a second-person expression like *you,* or a third-person expression like *anyone* (Radford, 2009, p. 82). Thus, most imperatives begin with a verb and consist of only one or two words. The imperative is still considered a complete sentence because it contains an implied subject that refers to the addressee. The following are imperative sentences in *The Dark Knight* (2008) movie.

In the first example, the scene began with Bruce Wayne hosting a lavish party at his penthouse to support Harvey Dent and raise funds for his campaign. Joker and his henchmen suddenly crashed the party, searching for Harvey Dent. Bruce then tried to hide Harvey Dent from Joker and his henchmen. One of Joker's henchmen entered one of the rooms in the penthouse. Bruce Wayne was waiting in that room, ready to act. As Joker's henchman entered, Bruce struck him down. The following is the dialogue spoken by Bruce Wayne to Joker's henchman.

Source Language   : Hands up, pretty boy.

Target Language   : *Angkat tangan, pemuda tampan.*

(Duration 00:49:40)

In this dialogue, Bruce Wayne ordered Joker's henchman to raise his hands and immediately hit him. The dialogue contains an imperative sentence as an *order or command* (Swan, 2016). This is demonstrated by the urgent nature of the command, requiring immediate compliance from the speakers. The translation of the imperative sentences indicates using the literal translation technique. This is evidenced by the lack of structural changes in the target language, with each word in the source language being translated individually into the target language. According to Molina and Albir (2002), word-for-word translation is the literal translation technique. The phrase *Pretty boy* is informal and shared in the source language, but its translation is formal and less used in everyday conversation in the target language.

In the second example, the scene began with Joker's threat to kill the Mayor during a parade held to honour the late Commissioner Loeb. Bruce Wayne and Alfred worked together to analyse locations where Joker and his henchmen could launch their attack. They realised that Joker would most likely use a spot that offered a good view of the

parade, such as the tall buildings along the parade route. The following is the dialogue spoken by Bruce Wayne to his partner, Alfred.

Source Language   : Look for Parkside, overlooking the parade.

Target Language   : *Lihat daerah Parkside, yang bisa saksikan parade pemakaman Loeb.*

(Duration 00:59:47)

In this dialogue, Bruce Wayne ordered Alfred to search for strategic locations overlooking the parade route. He suspected Joker would position snipers or launch an attack from buildings in the Parkside area with a direct view of the parade. The dialogue contains an imperative sentence as an *order or command* (Swan, 2016). The indicator of an imperative order or command is a base verb without an explicit subject. This translation indicates using the amplification technique. This is evidenced by adding information that needs to be present in the source language. The translator provides additional information to give the target audience more detailed context by specifying that the parade referred to is the funeral procession of someone named Loeb. According to Molina and Albir (2002), the translation technique that adds information to clarify context is the amplification technique. The word *Parade* in the source language refers to a funeral activity, which does not align with the target language's cultural context, where *Parade* usually implies a joyous celebration.

The above examples illustrate the differences in formal and informal nuances, as well as cultural differences, between the source language and the target language. These differences can include colloquial sentences translated into standard grammar or vice versa and the use of shared or uncommon terms according to the cultural context in the target language. Imperative sentences are particularly significant in translating movie dialogue because they convey commands, requests, instructions, or advice, which is crucial for character interactions and plot progression. Such differences can affect how the target audience understands the translation of imperative sentences, as these sentences significantly impact the audience's understanding of character personalities and relationships in the film. Misinterpreting imperative sentences can lead to a loss of context and alter the audience's perception of the story and characters.

To comprehend the reasons behind the linguistic differences between the source and target languages, it is necessary to identify the translation techniques used and assess the translation quality based on these techniques.

The theory of translation technique by Molina and Albir (2002) is used to analyse the translation technique of imperative sentences in the subtitles of *The Dark Knight* movie (2008). Molina and Albir (2002) stated that translators used eighteen types of translation techniques when translating texts from the source to the target languages. There are (1) Adaption, (2) Amplification, (3) Borrowing, (4) Calque, (5) Compensation, (6) Description, (7) Discursive Creation, (8) Established Equivalent, (9) Generalization, (10) Linguistic Amplification, (11) Linguistic Compression, (12) Literal Translation, (13) Modulation, (14) Particularization, (15) Reduction, (16) Substitution, (17) Transposition, and (18) Variation.

The theory of translation quality assessment by Nababan et al. (2012) is used to assess the translation quality of imperative sentences in the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie. Translation quality assessment involves three essential aspects: accuracy, readability, and acceptability. An assessment instrument is utilised to assess these aspects: accuracy ensures that words are translated from the source language to the target language without distortion of meaning; acceptability: the translation conforms to the linguistic rules of the target language and feels natural; readability ensures that the translation is easily understandable by the audience. This study focuses on analysing the acceptability of imperative sentences in the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie. English and Indonesian have different grammatical structures, rules, norms, and cultures. These elements can significantly influence how the target audience perceives the translated text. Even if a translation is accurate, it may only be accepted by audiences if the translations align with their cultural nuances. Acceptability assessment is necessary to determine whether the translation maintains quality regarding grammatical structures, rules, norms, and cultures. Raters assess translation quality, particularly in terms of acceptability.

Some relevant studies related to this study have been conducted by many researchers, such as Rahman (2020), Al Adewiya (2020), Siregar et al. (2022), and Saputra (2023), analysed types of imperative sentences in films. Different from Jung et al. (2021), Sugiartini (2020), and Agustina et al. (2022) analysed the function of imperative sentences in films and did not analyse translation techniques and translation quality. Hence, based on the limitations of the previous studies, this study analyses the functions of imperative sentences, identifies the translation techniques, and assesses the acceptability of the imperative sentence translation in the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie.

1.2 Questions of Research

Based on the background of the study above, the following are the questions of the research:

1. What functions of imperative sentences are found in the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie?

2. What translation techniques are used in the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie?

3. What is the level of translation acceptability of imperative sentences in the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie?

1.3 Objectives of the Study

Based on the questions of research above, the following are the objectives of the study:

1. To analyse the functions of imperative sentences found in the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie;

2. To identify the translation techniques used in the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie;

3. To assess the level of translation acceptability of the imperative sentences in the subtitle of *The Dark Knight* (2008) movie.

1.4 Limitations of the Study

The object of this study is imperative sentences in *The Dark Knight* (2008) movie, directed by Christopher Nolan. The data taken is the English and Indonesian subtitles in the Catchplay+ streaming platform. This study analyses the functions of imperative sentences in the movie using the theory of Swan (2016), identifies the translation techniques using the theory of Molina and Albir (2002), and assesses the acceptability quality using the theory of Nababan et al. (2012).

1.5 Significances of the Study

The following are the significances of analysing imperative sentences in the subtitles:

1.5.1   Theoretical Significances

1. This study aims to analyse how imperative sentences are translated and what their functions are;
2. This study aims to identify the translation techniques used in the movie subtitles from English to Indonesia;
3. This study aims to assess the translation quality, especially in terms of acceptability in the movie subtitles from English to Indonesia.

1.5.2   Practical Significances

1. This study offers considerations for film translators in translating imperative sentences in films;
2. This study is expected to be used as reference material for readers, especially BISPRO students, for further research development regarding the function of imperative sentences in movies;

CHAPTER V
CLOSING

This chapter presents the conclusions and suggestions based on the results and discussions in Chapter IV, aligned with the research questions and objectives.

5.1 Conclusion

The conclusions drawn from the results and discussions presented in Chapter IV are as follows:

1. **The functions of imperative sentences in the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie:**

   There were 173 imperative sentences in the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie. Six functions of imperative sentences based on Swan's (2016) theory: order or command, request, instruction or direction, invitation, warning or prohibition, and express wishes. The most frequent function was order or command, with 106 data (61.3%). The request followed with 25 data (14.5%), then warning or prohibition with 18 data (10.4%), instruction or direction with 11 data (6.4%), invitation with 10 data (5.8%), and express wishes with 3 data (1.7%). The most frequently occurring is the order or command function. This aligns with the movie's narrative, which focuses on police officers dealing with criminals.

2. **The translation techniques used:**

   Eighteen translation techniques by Molina and Albir (2002), 17 of which were used in this study. Literal translation was the most frequently used technique, with 52 data (30.1%). Followed by a reduction of 27 data (15.6%). Modulation ranked third, with 25 data (14.5%). The established equivalent was used in 21 data (12.1%). Linguistic compression was used in 13 data (7.5%), and amplification had 11 data (6.4%). The linguistic amplification technique was used in 8 data (4.6%). The eighth technique was transposition, with 3 data (1.7%). Particularization and adaptation each were used in 1 datum (0.6%). Reduction + amplification had a frequency of 4 data (2.3%). The combined techniques of reduction + established equivalent technique were used in 2 data

(1.2). The translation techniques used once (0.6%) included reduction + modulation, reduction + linguistic compression, adaptation + reduction, modulation + reduction, reduction + modulation + amplification. The findings indicate that literal translation is the most frequently used technique because the structure of imperative sentences in English and Indonesian is similar.

3. **Translation quality in terms of acceptability:**

This study involved three raters who assessed and discussed the translation quality in terms of acceptability for the subtitles of *The Dark Knight* (2008) movie. These raters were selected based on criteria from Nababan et al. (2012). Analysing 173 data, the average acceptability score was 2.9. Out of these, 161 data (93.1%) were considered acceptable, 11 data (6.4%) were rated less acceptable, and 1 data (0.6%) was rated unacceptable.

5.2 Suggestion

1. **For future researchers:**

Researchers interested in studying imperative sentences in film subtitles are encouraged to explore the strategies used in translating subtitles. Additionally, assessing the translation quality using subtitling theory could provide valuable insights. By examining the strategies and quality of translations, researchers can contribute more deeply to film translation studies and enhance the understanding of how subtitles can be adapted to suit the cultural and linguistic context of the target audience.

2. **For subtitlers:**

Subtitlers should pay closer attention to choosing appropriate translation techniques for the film genre. They should consider the source and target languages' grammatical structures, norms, and cultural contexts. This is crucial to ensure that the translation is well-received by the audience. Subtitlers need to understand the context and function of each sentence, particularly imperative sentences, to ensure that the translation is not only linguistically accurate but also culturally and contextually acceptable.

REFERENCES

Abdussamad, Z. (2021). *Metode Penelitian Kualitatif.* Makassar: Syakir Media Press.

Academy Award. (2024, March 25). Retrieved from https://www.oscars.org/

Agustina, S. Q., Sudjatnika, T., & Sariyanti, I. (2022). Imperative Sentences in American Serial TV Grey's Anatomy Season 17. *Journal of English Language Teaching and Literature (JELTL), 5*(2), 129-140.

Al Adewiya, R. (2020). Imperative Sentences in the Novel The Lost World: An Analysis of Translation Technique and Quality. *Pioneer, 12*(1), 1-17. doi:10.36841/542

Alwi, H., Dardjowidjojo, S., Lapoliwa, H., & Moeliono, A. M. (2010). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (3rd ed.). Pusat Bahasa dan Balai Pustaka.

Arbain, A. (2023). Translation Techniques Used and Its Shift in Stranger Things Movie. *Journal of English Educators Society, 8*, 175-183. doi:10.21070/1758

Arwi, S. H. (2021). *An Analysis of Imperative Sentences in Harry Potter and The Sorcerer's Stone Movie as Authentic Material for Teaching English.* IAIN Purwokerto.

Bordwell, D., & Thompson, K. (2016). *Film Art: An Introduction.* McGraw-Hill.

Cintas, J. D., & Remael, A. (2020). *Subtitling: Concepts and Practices.* Taylor and Francis.

Defina, Krishandini, Sulistiyowati, R., Krishnawati, H., Arianti, L., & Wahyuni, E. S. (2016). *Cendekia Bahasa: Pengantar Penulisan Ilmiah.* Idemedia.

Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjamah.* Cipta Prima Nusantara.

Hatim, B., & Munday, J. (2019). *Translation: An Advanced Resource Book for Students.* Taylor & Francis.

Hidayat, T. N., & Supriatnoko. (2022). *Pengantar Penerjemahan: Teori, Pendekatan, dan Praktik.* Penerbit PNJ Press.

Jung, C., Julina, & Rudiansyah. (2021). Syntactic Analysis of Chinese Imperative Function in "The Captain" Movie. *Language Circle: Journal of Language and Literature, 15*, 337-348.

Kroeger, P. R. (2005). *Analyzing Grammar: An Introduction.* Cambridge University Press.

Malenova, E. D. (2017). Subtitling Practice: From Translation to Transcreation. *Journal of Siberian Federal University*, 526-536.

Merriam-Webster. (2024, July 15). Retrieved from https://www.merriam-webster.com/

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Translators Journal, 47*(4), 498-512.

Musfira, R. (2023). *Translation Quality of Imperative Sentence Containing Values in The Productive Muslim: Where Faith Meets Productivity.* Politeknik Negeri Jakarta.

Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra, 24*(1), 39-57.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation.* E.J Bill.

Purwanto, S. (2013). Becoming "American": How Are We Culturally Aware? *Dinamika Bahasa dan Ilmu Budaya, 8*(2), 1-10.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language.* Longman.

Radford, A. (2009). *An Introduction to English Sentence Structure.* Cambridge University Press.

Rahman, A. A. (2020). *An Analysis of Imperative Sentence on the First Ice Age Movie and Its Subtitling.* Muhammadiyah University of Surakarta.

Salim, & Syahrum . (2012). *Metodologi Penelitian Kualitatif.* Citapustaka Media.

Santosa, R. (2021). *Dasar-Dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan.* UNS Press.

Saputra, S. (2023). *Translation Accuracy and Readability of Imperative Sentences in Spencer (2021) in KlikFilm.* Politeknik Negeri Jakarta.

Searle, J. R. (1999). *Studies in the Theory of Speech Acts.* Cambridge University Press.

Sihombing, L., Hasibuan, R., & Simanjuntak, H. (2023). Analysis of Imperative Sentences in Tasya Farasya's Skincare Video Tutorial on YouTube. *Literatus, 5*(1), 114-120.

Simatupang, M. D. (2000). *Pengantar Teori Terjemahan.* Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.

Similarweb. (2024, July 31). Retrieved from https://www.similarweb.com

Siregar, B., & Sinaga, N. T. (2022). An Analysis of Imperative Sentences in Cruella Movie. *Cendikia: Media Jurnal Ilmiah Pendidikan, 13*(2), 396-401.

Sugiartini, N. R., Resen, I., & Utami , N. V. (2020). Function of Negative Imperative Sentences Found in Disney's Mulan Movie 2020. *Journal of Humanities, Social Science, Public Administration and Management (HUSOCPUMENT), 1*(3), 107-113.

Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D.* Alfabeta, CV.

Swan, M. (2016). *Practical English Usage* (4th ed.). Oxford University Press.

Tahan, R. A. (2022). Previous Studies Methodology. *International Scientific Conference Special Education.* ResearchGate.

Wijayanti, H. S. (2019). Indonesian Students' Reading Literacy. *Advances in Social Science, 30*, 61-65.

Yule, G. (2010). *The Study of Language* (4th ed.). Cambridge University Press.

Zhang, J. (2018). Audiovisual Translation: A Critical Review on Sino-western Perspectives of Film Subtitle Translation. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies, 1*, 58-64.

CURRICULUM VITAE

Almada Prasasti

Depok, Jawa Barat

almadapras118@gmail.com

Almada Prasasti enrolled at Politeknik Negeri Jakarta in 2020, majoring in the Business Administration Department within the English for Business and Professional Communication (BISPRO) Study Program. By the end of 2024, Almada will have finished studying and be awarded a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li). The BISPRO program emphasizes translation, editing, and interpreting. During her studies, Almada participated in translation projects for institutional regulations at Politeknik Negeri Jakarta. Additionally, Almada gained experience as an intern at Dinas Pemadam Kebakaran Kabupaten Bogor and translated regulations for the Bogor Regent regarding the fire department.

APPENDICES

No.	List of Abbreviations	
1.	**Table Title**	- **SL**: Source Language - **TL**: Target Language - **TT**: Translation Technique - **TQ**: Translation Quality
2.	**Functions of Imperative Sentences**	- **OC**: Order or Command - **REQ**: Request - **ID**: Instruction or Direction - **INV**: Invitation - **WP**: Warning or Prohibition - **EW**: Express Wishes
3.	**Translation Techniques**	- **ADP**: Adaptation - **AMP**: Amplification - **BRW**: Borrowing - **CLQ**: Calque - **CMP**: Compensation - **DSC**: Description - **DC**: Discursive Creation - **EE**: Establish Equivalent - **GNL**: Generalization - **LA**: Linguistic Amplification - **LC**: Linguistic Compression - **LT**: Literal Translation - **MDL**: Modulation - **PTL**: Particularization - **RDC**: Reduction - **SBT**: Substitution - **TSP**: Transposition - **VRT**: Variation

Imperative Sentences in the Subtitles of *The Dark Knight* (2008) Movie

No Data	SL	TL	Contexts	Command	Request	Instruction	Invitation	Warning	Express Wishes	TT	1	2	3
001/INV/00:01:46	Three of a kind, let's do this.	*Tiga Serangkai, ayo kita lakukan.*	When they were about to start robbing a bank, Grumpy guided his two partners before they went to the bank by car.				✓			ADP, RDC			✓
002/WP/00:01:53	Don't forget the guy who planned the job.	*Jangan lupa perencana aksi ini.*	As they identified who would be involved in the bank robbery, Chuckles reminded them that there were six people, and one was the mastermind behind the robbery.				✓			MDL			✓

Code	English	Indonesian	✓				✓		Note		✓
003/OC/00:02:18	All right, everybody, hands up, heads down!	*Semuanya, angkat tangan, tundukkan kepala!*	✓						RDC, EE		✓
004/OC/00:02:20	I said, hands up, heads down!	*Kubilang angkat tangan, tundukkan kepala!*	✓						EE		✓
005/OC/00:02:24	Let's go, pal, I'm making a withdrawal here.	*Cepat, bung! Aku mau tarik dana.*	✓						EE		✓
006/WP/00:02:38	Don't hurt me!	*Jangan sakiti aku!*					✓		LT		✓

The context descriptions (fourth column in source) for each row:
- 003: As the gang of robbers entered the bank, they commanded everyone inside to lie down while they fired warning shots into the air.
- 004: As the gang of robbers entered the bank, they commanded everyone inside to lie down while they fired warning shots into the air.
- 005: One of the robbers commanded a bank teller to hand over the money.
- 006: The bank teller begged not to be harmed after one of the robbers dragged her.

Code	English	Indonesian	Description							Code		
007/OC/00:02:57	I said, stay down there!	*Kubilang, diam di situ!*	One of the robbers commanded one of the hostages to stay down.	✓						EE		✓
008/WP/00:03:03	Obviously we don't want you doing anything with your hands other than holding on for dear life.	*Jangan lakukan apa pun dengan tangan kalian, pegang granat itu era-erat demi nyawa kalian.*	One of the robbers commanded the hostages to hold the grenades they were given and indirectly forbade them from throwing them at the robbers.					✓		RDC, MDL, AMP		✓
009/OC/00:03:18	Stay on the ground!	*Tiarap!*	The gang of robbers commanded the hostages to stay down.	✓						LC		✓
010/WP/00:03:19	Nobody make a move!	*Jangan ada yang bergerak!*	The robbers commanded the hostages to stay in place.					✓		MDL		✓

87

Politeknik Negeri Jakarta

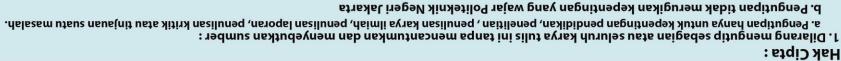| Code	English	Indonesian	Description							Strategy		
011/OC/00:05:00	Time to go.	*Ayo berangkat.*	As one of the robbers was about to load the stolen money onto the school bus, he told his partner to load the money and leave quickly.	✓						MDL		✓
012/OC/00:05:34	Look at you.	*Lihat dirimu.*	The bank manager told one of the robbers to look at himself.	✓						LT		✓
013/REQ/00:07:45	Please, I beg you, get them off.	*Tolong, keluarkan dari mulutku!*	One drug addict begged to be cured because the drugs he consumed made it feel like there were crawling objects in his mouth.			✓				RDC, AMP		✓
014/OC/00:07:49	Look what your drugs do to my customers.	*Lihat akibat narkobamu ke pelangganku.*	One of the drug dealers told Chechen to look at the side effects his customers felt after consuming Chechen drugs.	✓						MDL		✓

88

Code	Source text	Target text	col A	col B	Technique	col C
015/OC/00:08:37	Loose the dogs!	*Lepaskan anjingnya!*	The drug lord commanded his henchmen to release their dogs when the situation became unfavourable for attacking the Chechen gang and people pretending to be Batman.	✓		LT	✓
016/WP/00:10:21	Don't let me find you out here again.	*Jangan pernah beredar lagi.*	Batman forbade people pretending to be Batman not to pretend to be him.		✓	MDL	✓
017/OC/00:10:38	Everybody back now!	*Semuanya mundur!*	Security officers commanded reporters to stay away from the bank.	✓		RDC	✓
018/REQ/00:10:59	Can we get a minute, people, please?	*Tolong, jangan ganggu kami.*	Ramirez asked forensics to discuss the discovery of the bank robbery further with her and indirectly asked people other than them not to interfere with their discussion.	✓		MDL, RDC	✓

Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
   a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
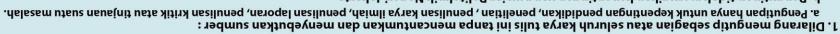   b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

019/OC/00:11:17	Time to move in.	*Saatnya kita bergerak.*	Batman commanded Gordon to follow up on the robbery by the Joker's gang.	✓					LA		✓
020/REQ/00:13:09	Look at the new district attorney.	*Lihat Jaksa Wilayah yang baru.*	Alfred asked Wayne to watch the new District Attorney of Gotham City.		✓				EE		✓
021/REQ/00:13:34	Know your limits, Master Wayne.	*Jangan ke luar batas, Tuan Wayne.*	Alfred asked Wayne to assess his abilities when he saw Wayne's severely injured body.		✓				MDL		✓
022/OC/00:14:30	All rise.	*Mohon berdiri.*	A man in the courtroom commanded everyone to stand as the judge entered the room.	✓					RDC		✓

023/OC/00:15:12	Order.	*Tenang!*	The judge commanded everyone to remain calm in the courtroom.	✓						LT			✓
024/OC/00:15:31	Get him out of here.	*Bawa dia ke luar!*	The judge commanded Dent to be taken out of the courtroom.	✓						RDC			✓
025/REQ/0 0:16:00	Try to be nice.	*Perlakukan dengan baik.*	Rachel asked Dent to chat with Gordon because he was her friend.		✓					MDL			✓
026/OC/00:16:38	Save it, Gordon.	*Cukup, Gordon.*	Dent ordered Gordon to stop talking and requested to be brought to see someone.	✓						LT			✓

91

Code	English	Indonesian	Description									
027/OC/00:18:33	Do them again.	*Pelajari lagi.*	Fox commanded Reese to recheck Lau's company.	✓					MDL			✓
028/OC/00:18:56	Okay. Cancel the deal.	*Baiklah, batalkan kerjasamanya.*	Wayne commanded Fox to cancel the collaboration with Lau's company.	✓					LT			✓
029/INV/0 0:19:57	Let's put a couple tables together.	*Mari gabungkan meja.*	Wayne asked to combine his dining table with Rachel's and Dent's.			✓			RDC			✓
030/ID/00:22:35	Moving all deposits to one secure location, not a bank.	*Pindahkan semua simpanan ke satu tempat aman, bukan bank.*	Lau instructed his fellow mafia members to store all their money in one place.			✓			LT			✓

Politeknik Negeri Jakarta

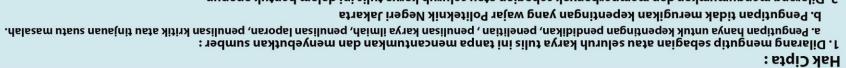|											
031/REQ/00:23:04	Rest assured, your money is safe.	*Yakinlah, uang kalian aman.*	Lau asked his fellow mafia members to trust him.	✓					LT		✓
032/OC/00:23:44	Sit.	*Duduk.*	Chechen commanded Gambol to sit and listen to the Joker speak.	✓					LT		✓
033/INV/ 00:23:52	Let's wind the clocks back a year.	*Mari kita ingat setahun yang lalu.*	The Joker asked the mobsters to listen to his story.			✓			EE		✓
034/OC/00:24:16	A guy like me-- Look, listen.	*Orang sepertiku-- Dengarkan.*	The Joker asked the mobsters to listen to his story.	✓					RDC		✓

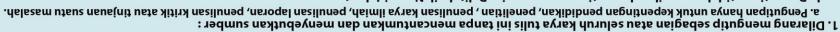| No/Timecode	SL	TL	Context	1	2	3	4	5	6	Technique	Acc
035/OC/00:25:33	Enough from the clown!	*Cukup dari si badut!*	Gambol commanded Joker to stop talking.	✓						LT	✓
036/OC/00:26:31	Keep me in the loop.	*Kabarilah aku terus.*	Dent asked Gordon to inform him after receiving news from Lau.	✓						EE	✓
037/WP/00:26:47	Don't try and cloud the fact that clearly Maroni's got people in your office, Dent.	*Jangan sangkal bahwa ada informan Maroni di kantormu, Dent.*	Gordon warned Dent not to deny it if he had an informant about Maroni.					✓		RDC, MDL	✓
038/OC/00:31:41	Make it fast.	*Lakukan cepat.*	The Joker commanded his gang to kill the Chechen's henchmen.	✓						LT	✓
039/REQ/00:32:08	For security purposes, I'm gonna have to ask you to check in your mobile.	*Demi keamanan, mohon serahkan ponselmu.*	The Vice President asked Fox to hand over his phone before entering Lau's office.		✓					RDC, LC	✓

94

Code	English	Indonesian	Context						Abbr.		
040/EW/00:33:59	Good luck.	*Semoga berhasil.*	Fox expressed his wish to Wayne that he would succeed in his mission to catch Lau.					✓	EE		✓
041/REQ/00:37:44	Please deliver to Lieutenant Gordon.	*Tolong diantar kepada Letnan Gordon.*	Batman wrote a note on Lau's body to be delivered to Gordon.		✓				LT		✓
042/OC/00:37:51	Look, give us the money and we'll talk about making a deal.	*Berikan uangnya dan baru kita buat perjanjian.*	Rachel commanded Lau to return the money he hid and to offer a deal.	✓					RDC		✓
043/EW/00:38:16	Enjoy your time in County, Mr. Lau.	*Nikmatilah Penjara Daerah, Tn. Lau.*	When Lau was uncooperative during questioning, Rachel ensured that Lau would be imprisoned in the County Jail.					✓	RDC, AMP		✓

Politeknik Negeri Jakarta

Code	English	Indonesian	Description							Code		
044/OC/00:38:19	Wait!	*Tunggu!*	Lau ordered Rachel not to leave and to consider being cooperative.	✓						LT		✓
045/OC/00:39:38	Put word out.	*Sebarkan berita.*	Chechen commanded his henchmen to tell their associates that Lau had returned to Gotham.	✓						EE		✓
046/WP/00:40:01	Oh, don't worry. They're coming too.	*Jangan khawatir, mereka akan dijemput juga.*	When Maroni's gang was about to be arrested, Gordon assured them that all their Gotham mafia associates would also be arrested.					✓		MDL		✓
047/EW/00:40:12	Have a nice trip.	*Nikmati perjalanan.*	When catching the Chechen mafia gang, one of the police expressed his wish that they would enjoy their time in prison.					✓		EE		✓

96

Code	English	Indonesian	Description	✓						Code		✓
048/OC/00:40:36	Order in the court.	*Tenang semuanya.*	Judge Surrillo commanded all those present in the courtroom to calm down.	✓						LA		✓
049/OC/00:41:10	No, get out. Both of you.	*Keluar, kalian berdua.*	The mayor commanded his subordinate and Gordon to leave his room.	✓						RDC, EE		✓
050/OC/00:42:31	Tell them your name.	*Sebutkan namamu.*	Joker asked a man dressed as Batman to say his name.	✓						RDC		✓
051/OC/00:43:04	Look at me.	*Lihat aku.*	Joker commanded a man dressed as Batman to look at him.	✓						LT		✓

052/OC/00:44:45	Come here.	*Mari sini.*	Wayne asked Rachel to come closer to him.	✓					LT		✓
053/REQ/00:45:21	Look at this face.	*Lihat wajah ini.*	Wayne asked his invited audience to look at Dent.		✓				LT		✓
054/INV/00:45:26	Let's hear it for him.	*Tepuk tangan untuk dia.*	Wayne asked his invited audience to give Dent applause.			✓			MDL	✓	
055/ID/00:46:31	Get a unit over to Surrillo's house.	*Kirim satu unit ke rumah Surrillo.*	When Ramirez found the DNA of the Joker's next potential victim, Gordon instructed Ramirez to send a guard to Judge Surrillo's house.			✓			TSP		✓

Code	English	Indonesian	Explanation							
056/OC/00:46:31	Tell Wuertz to find Dent.	*Suruh Wuertz cari Dent.*	When Ramirez found the DNA of the Joker's next potential victim, Gordon commanded Ramirez to send Wuertz to look for Dent.	✓				LT		✓
057/OC/00:46:37	Seal the building.	*Tutup Balai Kota.*	When Ramirez found the DNA of the Joker's next potential victim, Gordon commanded Ramirez to close down City Hall, where Loeb is located.	✓				PTL		✓
058/WP/00:46:38	No one in or out till I get there.	*Jangan ada yang keluar atau masuk sampai aku tiba di sana.*	When Ramirez found the DNA of the Joker's next potential victim, Gordon commanded Ramirez to close down City Hall until he arrived.				✓	MDL		✓
059/REQ/00:46:55	I want a floor-by-floor search of the entire building	*Aku mau tiap lantai gedung ini diperiksa.*	Lieutenant Gordon asked his subordinates to check all floors of the City Hall building.		✓			LC		✓

060/ID/00:47:06	Take the envelope, get in, open it.	*Masuklah ke mobil, buka amplop ini.*	A man instructed Judge Surrillo to get into the car and read a letter containing Judge Surrillo's address to protect him from Joker's threats.			✓			RDC, AMP		✓
061/WP/00:48:04	Don't do that.	*Jangan begitu bercandanya.*	Rachel asked Dent to stop joking about being targeted and killed by the mafia.				✓		MDL	✓	
062/INV/00:48:48	Let's be serious, then.	*Ayo bicara serius.*	Dent asked Rachel to have a serious relationship.			✓			MDL		✓
063/OC/00:48:56	Get a medic!	*Panggil dokter!*	Gordon commanded his subordinates to call a doctor for the dying Loeb.	✓					LT		✓

064/OC/00:49:08	Stay hidden.	*Sembunyi.*	When the Joker's gang attacked Wayne's place, Wayne commanded Rachel to hide.	✓							EE			✓
065/OC/00:49:40	Hands up, pretty boy.	*Angkat tangan, pemuda tampan.*	Wayne commanded Joker's gang to raise their hands.	✓							EE		✓	
066/OC/00:50:22	Okay, stop.	*Hentikan.*	Rachel commanded Joker, who is about to kill Alfred, to stop.	✓							RDC			✓
067/OC/00:52:30	Drop the gun.	*Jatuhkan senjatamu.*	Batman commanded Joker to drop the gun he was pointing at Rachel.	✓							LA			✓

101

Politeknik Negeri Jakarta

Code	English	Indonesian	Description							Code		
068/OC/00:52:42	Let her go.	*Lepaskan dia.*	Batman commanded Joker to release Rachel.	✓						LT		✓
069/INV/0 0:53:12	Let's not do that again.	*Jangan lagi kita jatuh seperti itu tadi.*	Rachel asked Batman not to experience another fall from a building.				✓			MDL	✓	
070/OC/00:55:51	Check the names.	*Lihat nama mereka.*	Gordon commanded Ramirez to check on two people whose faces are dressed up like the Joker.	✓						LA		✓
071/OC/00:56:15	Give us a minute, guys.	*Beri waktu sebentar.*	Gordon asked his subordinates to leave the crime scene.	✓						RDC		✓

Given

Code/Timecode	English	Indonesian	Description							Strategy		
072/OC/00:56:35	Whatever you're gonna do, do it fast.	*Apa pun yang kau mau lakukan, cepatlah.*	Gordon ordered Batman to bring him up to speed on what he was investigating at the crime scene.	✓						RDC		✓
073/REQ/00:58:08	Let me get this straight.	*Coba kupahami dulu.*	Fox asked Reese to let him understand what Reese was talking about.		✓					MDL		✓
074/OC/00:58:4	Keep that.	*Untukmu saja.*	Reese ordered Fox to keep the results of his report.	✓						MDL		✓
075/ID/00:59:44	Cross-reference the addresses.	*Periksa semua alamatnya.*	Wayne instructed Alfred to look for an address that could originate from the bullet that the Joker used.			✓				LA		✓
076/OC/00:59:47	Look for Parkside, overlooking the parade.	*Lihat daerah Parkside, yang bisa saksikan parade pemakaman Loeb.*	Wayne commanded Alfred to check the Parkside area.	✓						AMP	✓	

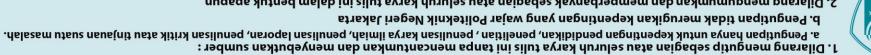|													
077/OC/01:01:50	Stand by.	*Siap.*	One policeman guided other police officers to fire air bullets as a tribute to the late Loeb.	✓						LT			✓
078/OC/01:01:58	Ready!	*Siap!*	One policeman guided other police officers to fire air bullets as a tribute to the late Loeb.	✓						LT			✓
079/OC/01:01:58	Aim!	*Bidik!*	One policeman guided other police officers to fire air bullets as a tribute to the late Loeb.	✓						LT			✓
080/OC/01:01:58	Fire!	*Tembak!*	One policeman guided other police officers to fire air bullets as a tribute to the late Loeb.	✓						LT			✓

Politeknik Negeri Jakarta

No												
081/WP/01:02:19	Don't move!	*Jangan bergerak!*	A policeman warned the Joker's gang dressed as police not to move.				✓		LT			✓
082/OC/01:02:48	Get out of here.	*Pergilah.*	Dent commanded a paramedic to get out of the ambulance.	✓					LC			✓
083/OC/01:02:53	Tell me what you know about the Joker.	*Katakan apa yang kau tahu tentang Joker.*	Dent asked Joker's gang to tell him information about Joker.	✓					RDC			✓
084/REQ/01:03:31	Jimmy, go play with your sister.	*Jimmy, mainlah dengan adikmu.*	Barbara asked her son Jimmy to play with his little brother while she chatted with Stephens and Detective Ramirez.		✓				RDC			✓

105

Politeknik Negeri Jakarta

No	English	Indonesian	Context	✓						Code		✓
085/REQ/01:03:31	Go ahead, honey.	*Sana, sayang.*	Barbara asked her son Jimmy to play with his little brother while she chatted with Stephens and Detective Ramirez.	✓						LC		✓
086/OC/01:03:52	Switch it off, he ain't coming.	*Matikan saja. Dia takkan datang.*	Stephens told his partners to turn off the lights turned on to summon Batman.	✓						TSP		✓
087/REQ/01:05:11	Harvey, trust me.	*Harvey, percayalah.*	Rachel asked Dent to trust her.		✓					RDC		✓
088/WP/01:05:19	Don't tell anybody and I'll find you there.	*Jangan bilang siapa pun. Kutemui kau di sana.*	Dent forbade Rachel from telling anyone that Rachel was at Wayne's apartment.					✓		LT		✓
089/OC/01:06:20	Just take off that mask, let him come find you.	*Copot topengmu dan dia akan datangi kau.*	Maroni tells Batman to remove his mask if he wants to meet the Joker.	✓						MDL		✓

Code	SL	TL	Description				✓		Technique		✓
090/INV/01:07:18	Let's go again.	*Ayo undi uang lagi.*	Dent asked Joker's gang to draw coins again to determine his life and death.				✓		AMP		✓
091/WP/01:07:18	God, don't!	*Jangan bunuh aku!*	Joker's gang begged Dent not to kill him.				✓		RDC, AMP		✓
092/INV/01:07:25	Let's do it again.	*Ayo lagi.*	Dent asked Joker's gang to draw coins again to determine his life and death.				✓		RDC		✓
093/WP/01:09:02	Bruce, don't make me your one hope for a normal life.	*Bruce, jangan jadikan aku tumpuanmu untuk hidup normal.*	Rachel tells Wayne not to expect anything from her when Wayne wants to stop being Batman.				✓		MDL		✓

Code	English	Indonesian	Description							
094/OC/01:12:05	Take the Batman into custody.	*Tangkap Batman.*	After receiving much pressure from the citizens of Gotham for Batman to surrender, Dent commanded his subordinates to arrest Batman.	✓					RDC	✓
095/OC/01:13:36	Listen to me. This is too dangerous.	*Dengar, ini berbahaya.*	Rachel told Dent that what Dent was doing was dangerous for him.	✓					RDC	✓
096/REQ/01:14:08	Harvey, Tell everyone the truth.	*Harvey, katakan yang sebenarnya.*	Rachel asked Dent to tell people he's not the real Batman.		✓				RDC	✓
097/ID/01:15:00	I repeat, exit down.	*Kuulang, keluar!*	One of the police directed the other police to change lanes because the road they were on had a burning car.		✓				EE	✓

098/INV/01:15:40	Come on, get us out of here. Let's go.	*Ayo, bawa kita keluar dari sini, cepat!*	One of the cops asked his partner to fight off the attack from Joker's car.			✓			EE		✓
099/OC/01:15:51	Lock and load!	*Kunci, isi amunisi!*	One of the police instructed his partner to open the machine gun bolt and load it.	✓					AMP		✓
100/OC/01:17:03	Look out.	*Awas.*	One of the police commanded his partner to pay attention to the road so as not to hit Batman's car.	✓					EE		✓
101/OC/01:17:28	Come on, let's go!	*Ayo, cepat!*	One of the police asked his partner to speed up the car.	✓					EE		✓

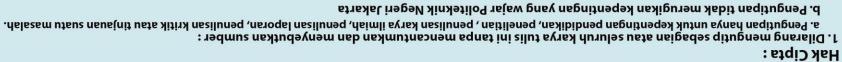|													
102/OC/01:19:42	Okay, rack them up.	*Baiklah, hantam mereka.*	Joker commanded his gang to attack the police in the helicopter.	✓						EE			✓
103/OC/01:22:11	Come on, hit me!	*Ayo, hantam aku!*	Joker dared Batman to run him over.	✓						EE			✓
104/OC/01:23:16	All right, people, that's enough. Let him be.	*Baik, semuanya, cukup dulu.*	Ramirez ordered the journalists to let Dent go.	✓						RDC			✓
105/OC/01:23:41	Stand away! All of you!	*Menjauhlah kalian semua!*	Gordon commanded all the prisoners to stay away from the Joker.	✓						LT			✓

106/OC/01:24:13	Go home, Gordon.	*Pulanglah, Gordon.*	The mayor orders Gordon to go home after he has caught the Joker.	✓				LC	✓
107/OC/01:24:17	Go get some rest.	*Istirahatlah.*	The mayor ordered Gordon to go home after he had caught the Joker.	✓				LC	✓
108/WP/01:27:19	Never start with the head.	*Jangan pukul kepada dulu.*	Joker asked Batman not to start attacking him from the head.			✓		MDL	✓
109/WP/01:28:16	Don't talk like one of them.	*Jangan bicara seperti <u>polisi.</u>*	Joker told Batman not to talk like a cop who kills someone for money.			✓		AMP	✓

Politeknik Negeri Jakarta

No.	Source Text	Target Text	Context	✓	✓	✓	Technique	✓
110/WP/01:30:24	Don't worry, I'm gonna tell you where they are, both of them.	*Jangan khawatir, akan kukatakan di mana mereka berdua.*	Joker will tell Batman where Rachel and Dent are.			✓	RDC	✓
111/OC/01:32:01	Back away.	*Mundur.*	A policeman commanded one of the prisoners to step back and not approach the cell bars.	✓			LT	✓
112/OC/01:32:16	Come on.	*Ayo, buka pintunya!*	A policeman asked his partner to open the holding cell.	✓			AMP	✓
113/OC/01:32:16	Get the door open.	*Ayo, buka pintunya!*	A policeman asked his partner to open the holding cell.	✓			LA	✓

112

Politeknik Negeri Jakarta

114/OC/01:32:16	You guys, back off!	*Kalian semua mundur!*	A policeman commanded the prisoners to move away from the detention cell door.	✓						EE			✓
115/ID/01:33:04	All available units, converge at 250 52nd Street.	*Semua unit siaga, kumpul di 52nd Street nomor 250.*	Gordon directed his partners to head to their destination immediately.			✓				TSP			✓
116/OC/01:34:14	Take it easy.	*Tenang!*	A policeman commanded Joker not to kill his partner.	✓						LC			✓
117/OC/01:34:14	Drop the weapon now!	*Jatuhkan senjatamu.*	A policeman commanded Joker not to kill his partner.	✓						LA			✓

113

Politeknik Negeri Jakarta

Code	English	Indonesian	Description						Strategy		
118/OC/01:34:16	It's my own damn fault, just shoot him!	*Salahku sendiri, tembak dia!*	A policeman the Joker took prisoner told his partner to shoot the Joker.	✓					RDC		✓
119/OC/01:34:17	Let him go now!	*Lepaskan dia!*	A police officer commanded Joker to release his partner.	✓					RDC		✓
120/ID/01:35:04	Mount the curb!	*Pinggirkan ke trotoar!*	Lieutenant Gordon directed his subordinates to drive their cars onto the sidewalk.			✓			EE		✓
121/WP/01:35:17	Don't think like that.	*Jangan berpikir begitu, Rachel.*	When Joker tells Rachel that Joker will let only one of them live, Dent asks Rachel not to think that this is the last moment either will live.				✓		LA		✓

114

Code	English	Indonesian	Explanation								Type		
122/REQ/01:37:44	If you lose your faith in me, please keep your faith in people.	*Jika kau tak lagi percaya padaku, tetaplah percaya pada umat manusia.*	Rachel asked Wayne to continue to trust people even though she could not keep her promise to marry him.	✓							MDL		✓
123/OC/01:40:59	Say it!	*Katakan!*	Dent ordered Gordon to say his nickname when Dent was Provost of Police Investigation.	✓							LT		✓
124/OC/01:43:05	Hey, Jim. Get a load of this.	*Hei, Jim, dengar ini.*	A man told Gordon to listen to a television show that will discuss Batman.	✓							MDL		✓
125/REQ/01:43:39	Tell your men they work for me now.	*Bilang ke orang-orangmu, mereka kini kerja padaku.*	Joker asked Chechen to have his henchmen work with him.		✓						LT	✓	

115

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
   a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
   b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Code	English	Indonesian	Context								Technique		
126/INV/01:44:33	Let's give someone else a chance.	*Beri kesempatan orang lain.*	Joker asks Reese to abandon his intention to reveal who Batman is.			✓					RDC		✓
127/OC/01:44:43	Call in every officer.	*Panggil semua petugas.*	Gordon commanded his subordinates to gather all the officers.	✓							LT		✓
128/OC/01:44:44	Tell them to head to their nearest hospital and start evac and search.	*Bergerak ke RS terdekat, evakuasi dan lacak.*	Gordon instructed his subordinates to guard the hospital's security, which is likely to be blown up by the Joker.	✓							RDC		✓
129/OC/01:44:48	Call the transit authority, school board, prisons.	*Hubungi Dinas Transportasi, dewan sekolah, penjara.*	Gordon instructed his subordinates to notify the service and make these places evacuation locations.	✓							ADP		✓

116

No/Code	SL	TL	Context	1	2	3	4	5	6	Cat	1	2
130/OC/01:44:50	Get every bus down to a hospital.	*Kerahkan semua bis yang ada ke rumah sakit.*	Gordon instructed his subordinates to gather buses to the hospital so they could take the patients who were to be evacuated.	✓						AMP		✓
131/OC/01:44:52	Wheel everybody out of that place right now.	*Bawa semua orang di dalamnya ke luar.*	Gordon instructed his subordinates to evacuate all the people in the hospital.	✓						MDL		✓
132/OC/01:44:57	You, you and you, you come with me.	*Kau, kau, dan kau, kau ikut aku.*	Gordon asked his three subordinates to follow him to protect Reese.	✓						LT		✓
133/REQ/01:45:28	Excuse me. Let me through.	*Permisi, mau lewat.*	A nurse asked people who were blocking her to give way.		✓					LC		✓

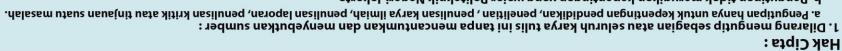| No	Source	Target	Context						Technique	
134/ID/01:45:51	Get the cars around the back!	*Bawa mobil-mobil ke belakang!*	When someone was about to shoot Reese, Gordon instructed his subordinates to prepare a car to take Reese.			✓			LC	✓
135/OC/01:45:56	Go. Keep rolling, Sam.	*Ayo, ambil terus gambarnya, Sam.*	A presenter asked the cameraman to continue filming Reese's evacuation.	✓					AMP	✓
136/ID/01:46:27	Bring him out.	*Bawa dia ke luar.*	A policeman told his partner to take Dent to an empty car to be evacuated.			✓			LT	✓
137/OC/01:46:52	Send the information to Gordon.	*Kirim informasinya ke Gordon.*	Wayne commanded Alfred to give Gordon a warning.	✓					LT	✓

118

No.	English	Indonesian	Context	✓					Code		✓
138/REQ/01:49:45	Look what I did to this city with a few drums of gas and a couple of bullets.	*Lihat apa yang kulakukan dengan beberapa tong gas dan peluru.*	Joker asked Dent to see what he has done to riot Gotham City.	✓					RDC		✓
139/REQ/01:50:26	Introduce a little anarchy.	*Cetuskan sedikit anarkisme.*	Joker asked Dent to shoot him.	✓					LT		✓
140/OC/01:53:19	Keep looking and keep it to yourself.	*Cari terus dan rahasiakan.*	Gordon commanded his subordinates to look for Dent.	✓					EE		✓
141/OC/01:05:2	Get me the mayor's office on the line.	*Tolong hubungi kantor walikota.*	Gordon asked Ramirez to call the mayor.	✓					MDL		✓

119

ID	English	Indonesian	Description						Code		
142/WP/01:58:01	Don't stop for lights, cops, nothing.	*Jangan berhenti meski ada lampu merah, polisi, apa pun.*	Maroni forbade his henchmen from stopping the car.				✓		AMP		✓
143/OC/01:59:55	Right, get on the radio.	*Baik, kontak radio.*	A policeman commanded his subordinates to inform other police officers about the evacuation schedule for civilians.	✓					LC		✓
144/INV/02:00:11	Liberty, come in, please.	*Liberty, masuk, silakan.*	A policeman asked his partners to answer a radio call.			✓			LT		✓
145/ID/02:00:23	Get down to the engine room now.	*Turun ke ruang mesin sekarang.*	A policeman instructed his subordinate to check on the ferry they were on.			✓			LT		✓

No/Code	English	Indonesian	Description											
146/ID/02:01:53	Assemble on the building opposite.	*Kumpul di gedung seberang.*	Batman instructed Gordon to stand guard across from the building where the Joker is.			✓				LT		✓
147/OC/02:02:29	Stay back.	*Mundur.*	A soldier commanded a man to stay within the bomb's detonation button.	✓						LT		✓
148/OC/02:02:13	Leave as soon as the patrol car pulls out.	*Pergilah begitu mobil patroli pergi.*	Ramirez asked Barbara to leave the house.	✓						LT		✓
149/OC/02:04:33	Push the button.	*Tekan saja tombolnya!*	A prisoner commanded a policeman to blow up a ferry containing civilians.	✓						AMP		✓

121

No/Timecode	English	Indonesian	Description							Code		
150/OC/02:04:49	Get ready.	*Bersiap.*	Gordon commanded his subordinates to prepare to target the Joker's gang.	✓						LT		✓
151/REQ/02:05:33	Barbara, calm down.	*Barbara, tenang.*	Gordon asks his wife to calm down when she informs Gordon that her children are being held hostage by Dent.	✓						LT		✓
152/OC/02:05:47	Blue team, acquire the target.	*Tim biru, bidik sasaran.*	A policeman commanded his subordinates to target the Joker's gang.	✓						LT		✓
153/OC/02:05:50	Entry team, set your charge.	*Tim yang masuk, bersiap.*	A policeman commanded his subordinates, who were in the same building as the Joker, to plant explosives.	✓						LC		✓

				✓								
154/OC/02:06:13	Red team, go!	*Tim merah, masuk!*	A policeman commanded his subordinates to enter the building.	✓						LT		✓
155/OC/02:06:18	Entry team, blow and go!	*Tim yang masuk, ledakkan, jalan!*	A policeman commanded his subordinates to detonate the bomb.	✓						EE		✓
156/OC/02:06:26	Take a shot.	*Tembak.*	A policeman commanded his subordinates to shoot targets.	✓						LC		✓
157/OC/02:06:35	Clowns, put down your guns.	*Badut-badut, turunkan senjata.*	A policeman commanded Joker's gang to drop their guns.	✓						RDC	✓	

Politeknik Negeri Jakarta

No/Code/Time	English	Indonesian	Context	✓						AMP/LT/LC		✓
158/OC/02:06:40	Clear the line of fire.	*Keluar dari jalur tembak.*	One of Joker's gang commanded his partner not to block his aim.	✓						AMP		✓
159/OC/02:07:08	Freeze!	*Berhenti!*	A policeman commanded Joker's gang not to fight.	✓						LT		✓
160/OC/02:07:09	Stand down.	*Menyerah.*	A policeman commanded Joker's gang to surrender.	✓						LC	✓	
161/OC/02:07:15	Look up.	*Lihat ke atas.*	Fox commanded Batman to look at the floor where the Joker and his men were.	✓						LT		✓

162/OC/02:07:58	Blue team, cover!	*Tim biru, lindungi!*	A policeman commanded his subordinates to protect a team that would ambush Joker's gang.	✓						LT		✓
163/OC/02:08:28	Drop the officer.	*Lepaskan petugas.*	A policeman commanded Batman to let go of a police officer he was holding.	✓						LT		✓
164/OC/02:08:32	Release the officer right now.	*Lepaskan dia sekarang!*	A policeman commanded Batman to let go of a police officer he was holding.	✓						LT		✓
165/WP/02:08:39	Keep away from the edge!	*Jangan terlalu ke pinggir!*	A policeman commanded Batman to let go of a police officer he was holding.					✓		MDL		✓

125

Politeknik Negeri Jakarta

166/OC/02:10:13	Give it to me.	*Berikan padaku.*	A prisoner asked a policeman to give him a bomb detonation button.	✓						LT		✓
167/REQ/02:17:27	Please don't hurt my son.	*Tolong jangan lukai putraku.*	Gordon asked Dent not to point the gun at his son.		✓					LT		✓
168/REQ/02:18:54	So point it at the people responsible.	*Arahkan pada yang bertanggung jawab.*	Batman asked Dent not to point a gun at Gordon's son.		✓					RDC		✓
169/REQ/02:19:36	Please don't punish the boy.	*Kumohon jangan hukum anakku.*	Gordon asked Dent not to kill his son.		✓					LT		✓

Politeknik Negeri Jakarta

170/REQ/02:19:39	Please, punish me.	*Hukumlah aku.*	Gordon asked Dent to kill him to save his son.	✓				RDC		✓
171/OC/02:19:44	Tell your boy, he's gonna be all right, Gordon.	*Bilang anakmu, semuanya akan beres, Gordon.*	Dent commanded Gordon to say the same sentence when he lied to Rachel.	✓				LT		✓
172/OC/02:19:49	Lie like I lied.	*Berbohonglah seperti aku dulu berbohong.*	Dent commanded Gordon to say the same sentence when he lied to Rachel.	✓				MDL		✓
173/OC/02:22:24	Call it in.	*Panggil petugasmu.*	Batman asked Gordon to call his subordinates to arrest him.	✓				AMP		✓

127

Politeknik Negeri Jakarta